Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Ja (sam) przysiągłem im na pustyni, że rozproszę ich między narodami i rozproszę ich po (różnych) ziemiach\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie Ja sam przysiągłem im na pustyni, że ich rozproszę między narodami i rozrzucę ich po różnych krajach |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podniosłem ku nim moją rękę na pustyni, że ich rozproszę pomiędzy poganami i rozrzucę po ziemiach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem ja podniósł rękę moję dla nich na puszczy, żem ich miał rozproszyć między pogan, i rozwiać ich po ziemiach, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaś podniosłem rękę moję na nie na puszczy, żem je miał rozproszyć między narody i rozwiać po ziemiach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież podniosłem rękę przeciwko nim na pustyni, przysięgając, że ich rozproszę wśród narodów i rozrzucę po obcych krajach; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również przysiągłem im na pustyni, że rozrzucę ich między narodami i rozproszę ich po krajach |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja właśnie przysiągłem im na pustyni, że ich rozproszę między narodami i rozrzucę ich po krajach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego przysiągłem im na pustyni, że ich rozproszę między narodami i rozrzucę po różnych krajach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakże Ja właśnie przysiągłem im na pustyni, że ich rozproszę pomiędzy narody i rozrzucę ich po [różnych] krainach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я підняв на них мою руку в пустині, щоб їх розсипати в народах, розсіяти їх в країнах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy na pustyni podniosłem im Moja rękę, chcąc ich rzucić między narody oraz rozproszyć po ziemiach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto podniosłem swą rękę w przysiędze wobec nich na pustkowiu, że ich rozproszę wśród narodów i rozrzucę ich po krajach, |

1. 1) <x>30 26:33</x>; <x>230 106:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)